

# **Declaración Universal de los Derechos Humanos ilustrada**

## **Kom pu che ñi nor azkünüzugu am azentulelu mew**

(EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-MAPUDUNGUN)

WIGKA EGU MAPUCHEZUGUN AMULECHI ZUGU

**Comisión Nacional Chilena de Cooperación con UNESCO**

**Comisión Nacional Chilena de Cooperación egu UNESCO**

*Ilustraciones de Karina Cocq*

*Karina Cocq ñi azentun*

**Declaración Universal de los Derechos Humanos ilustrada**

(edición bilingüe español-mapudungun)

Comisión Nacional Chilena de Cooperación con UNESCO

Presidenta Comisión Nacional: ministra de Educación,  
Adriana Delpiano Puelma

Secretaria ejecutiva Comisión Nacional: Elizabeth Rubio

Coordinadoras: Mónica Salinero Rates y Claudia Tellez Marín

Ilustradora: Karina Cocq

Ilustradoras invitadas: Helena Aldoney (art. 5),

Licán Martínez (art. 13) y Valentina Álvarez (art. 18)

Coordinación editorial, corrección y diseño: J&P Editoras

ISBN: 978-956-292-671-3

*Se permite la reproducción parcial de este libro siempre que se cite la fuente*

*Yom amulniegefuy tüfa chi chillka tukulpaniegele chew ñi txipamum*

# Presentación

Para la Comisión Nacional Chilena de Cooperación con UNESCO es una gran alegría poder compartir esta *Declaración Universal de los Derechos Humanos ilustrada*, edición bilingüe, con niñas y niños, familias, docentes y asistentes de la educación de Chile.

En el contexto de la Reforma Educacional en marcha del Gobierno de la presidenta Bachelet, y en el marco del Plan de Formación Ciudadana del Ministerio de Educación, la educación sobre los derechos humanos desde la más tierna infancia constituye un compromiso y un deber que no puede postergarse.

Sabemos que resguardar el respeto y cumplimiento de los derechos humanos requiere educar en ellos a todas las personas, sin distinción alguna de edad, sexo, origen social, nacional o étnico, color de piel, religión, lengua o cualquier otra condición.

Hemos elaborado esta *Declaración ilustrada* para enseñar a niñas y niños que todas y todos tenemos los mismos derechos, que debemos disfrutarlos y ejercerlos plenamente y que nadie puede arrebatárnoslos ni negárnoslos.

Invitamos a disfrutar, mirar y aprender junto con las y los niños de esta hermosa Declaración para ir aportando poco a poco, día a día, a la construcción de una sociedad más justa e inclusiva.

**Adriana Delpiano**

Ministra de Educación

Presidenta Comisión Nacional Chilena de Cooperación con UNESCO

# Chalintukun

Comisión Nacional Chilena de Cooperación ka UNESCO egu inchiñ ayiwküleyiñ tayiñ zewmanentufiel ñi kimeltugeal tüfa chi kom pu che ñi nor azkünü zugu am azentulelu mew, pu püchike che mew ñi püwal, epu rume zugun mew amulelu, pu püchike zomo ka pu püchike wentxu, kimeltuchefe ka ñi pu kellu kimeltun zugu mew konkelu egün ñi feygeal.

Gobierno de Chile ñi nor azkünü zugal kimeltuwün zugu ñi zuam mew, ka tüfa chi Ministerio de Educación ñi kümekechegeal kimeltuwün zugu mew ñi zuam, kom pu che ñi nor azkünü zugu am kimeltun zugu pu püchike che ñi kimeltuwün zugu mew, müley ñi matu matu pepikageael.

Kimnieyiñ ñi yamgeal ka feyentugeal ti kom pu che ñi nor azkünü zugu am zuamniey ñi kom pu che ñi kimeltugeal, tunten txipantu nieafuy rume, zomogeafuy wentxugeafuy, chew rume tüwle chi che, kishuke nieafuy ñi az gillañmawün egün, kishuke nieafuygün ñi az zugun, kam chem zugu rume, kom pu che mülefuy ñi kimeltugeal tüfa chi zugu.

Zewmanentufiyiñ tüfa chi kom pu che ñi nor azkünü zugu am azentulelu kimeltugeal pu püchike zomo ka pu püchike wentxu, kom inchiñ nieyiñ tayiñ nor azkünüzugu chew ñi rekülüwal, nieyiñ tayiñ tukulpayafiel müten, ka iney nu rume felelay zugu pilayafuy.

Petu mageluwiyiñ kom pu che, inharumeal ka kimtukunerpual kom pu püchike che egün tüfa chi azkünüzugu, femgechi ñochikechi amulerpuay ta yiñ zoy küme kechegeam, nor chegeam ka tayiñ üllam chegenual.

**Adriana Delpiano**

Ministra de Educación

Presidenta Comisión Nacional Chilena egu UNESCO ñizolkülelu

# Preámbulo

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;

considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias;

considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión;

considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones;

considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad;

considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre; y

considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso

**LA ASAMBLEA GENERAL**

proclama la presente Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

## Tuwvülzugun («preámbulo» pi ta wigka)

Kimnieel fill mapu mew tañi kimgen küme felen kishugünew felen txür küme mülen. Tüfachi zugu ñi müleken müleyem yamüwün ka txür küme nor felen kom pu reyñmawke che mew.

Gewenonmu yamuwün, zuamgewenonmu küvme felen, goymagenmu nor felen müley re llazkünkawün: Fey mew müley txürümzugu kom pu che tañi küme mogealam kishuke ñi feyentunmew, kisu ñi rakizuam mew ka ñi wimtun mew ñi müleal egün.

Tañi mülenoam kayñetuwün zugu, awkan zugu tüfeychi wezake ülhmen egün müley tañi txürümüwael tüfeychi wünenkülechi pu che zugu mew tañi yamgeam txür küme nor felen.

Ka kimnieel ñi rüf küme zugugen, wenüykawün kom pu txokiñke che egün, nuwkülelu Kiñe Mapu mew («Naciones Unidas» pi ta wigka).

Tüfa egün txawülelu «Naciones Unidas» mew nuwtuaygüntüfachi «Fütxa chillka» mew küme txür norkületuam ñi mogen kom pu wentxu ka pu zomo mülelu itxofill mapu mew feychi, kom txawüchi pu che tañi werküel chi pu txokinke che («Estados Miembros» pi tawigka) mülelu fill mapu kom püle kelluwayiñ taiñ yamfalafiel txür küme felen ka nor felen piwigün.

Femuechi müley ñi kimniegeael kom mapu mew nor küme felen ka kishugünew mülen tüfachi rakizuam küzaw mew.

Fey mew fütxa txawün mew («Asamblea General» pi ta wigka Witxañpüramgey tüfachi fütxa cillka Kom Mapu Fillke Az Che Tañi  
AZ MOGELEAM PIGELU

rüf küme zugugelu am fey mew ta müley tañi küzawael kom pu che fill mapu mew, pu fütxake ülhmen, kom pu che wünenkülelu chem zugu mew rume, pu wentxu ka pu zomo müley tañi newenmayafielka wenuñpüramafiel tüfachi zugu az mogealam kom pu mogen che, fey mew ta yamgeay txür felen ka nor felen tüfachi mogen mew.



## ARTÍCULO 1 | KIÑE TXOY

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

*Kom pu mogen che kishuzuam mülekey, kom chegeygün, logkoge ygün  
ka piwkegeygün, nieygün kimün fey mew müley tañi yamniewael  
ka epuñpüle kelluwael egün.*



## ARTÍCULO 2 | EPU TXOY

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

*KIÑE. Kom txipache, fillke mollfüñ che witxapüraley ñi küme felen,  
nor felen tüfachi fütxa chillka mew, chumgeay rume ñi zugun,  
ñi wimtun, chem azgeay rume, chem kimün rume nieay.*

*EPU. Kom pu txokiñ che, chem az mogengeayrume mülelu fill mapu,  
ka femuechi txür nüwküley tüfachi fütxa chillka mew.*



ARTÍCULO 3 | KÜLA TXOY

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

*Kom che müley ñi mogeleael, kishugünew feleael ka yamniegeael.*



#### ARTÍCULO 4 | MELI TXOY

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

*Iney rume gelay ñi txafkiñtuheael. Gewelayay txafkiñtuchen ran mew kuyfi reke.*



ARTÍCULO 5 | KECHU TXOY

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

*Chem che rume wezakamekegelayay, kupafkamekegelayay.*



## ARTÍCULO 6 | KAYU TXOY

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

*Kom che fill mapu mew müley ñi kimgeael, wirintukulelu am ñi üy wigka zugu mew («Personalidad Jurídica» pi ta wigka).*



## ARTÍCULO 7 | REQLE TXOY

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

*Kom femgey che wigka ñi wirikon zugu mew («Ley» pi ta wigka) fey mew kom pu che pepi nüway tüfachi zugu mew. Yamgerumenole chuchi sugu rume wirintukulelu tüfachi «Fütxa Chillka» mew.*



## ARTÍCULO 8 | PURA TXOY

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

*Pu wigka mew müley kiñe ruka chew ñi norümgekemum itxofill wezake zugu; fey mew pepi nüway kom pu che tañi igkañmageam, yamüñmagenole tüfeychi nor zugu wirintukulelu füta chillka mew «Constitución» pigelu, nielu kom pu txokiñke che fill mapu.*



ARTÍCULO 9 | AYLLA TXOY

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

*Gelay iney rume ñi malhaltukugeael ka wemüentugeael ka wemüentugeael tañi mapu mew wezakamekenole.*



## ARTÍCULO 10 | MARI TXOY

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

*Tüfeychi wigka norümzuguwe ruka mew, kom pu che müley allkütuñmageael ñi zugu, tañi kimgeam ñi weza femün kam femnon ka tañi kimgeam chumuechi ñi feletuael ragi kakelu pu che mew.*



## ARTÍCULO 11 | MARI KIÑE TXOY

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

*KIÑE. Chem che rume kimüñmagenole ñi weza femün gelay chumuelu tañi zalluñmageael ka müley ñi eluñmageael tañi igkawam.*

*EPU. Kuyfi iney rume weza femfule, feychi mew zallufalnofule tüfeychi zugu gelay chumuelu ñi zalluñmageael fewla. Ka gelay chumuelu ñi zoy fütxa zalluñmageael feypilenole fewla tüfeychi nor zugu mew wirintukulelu Fütxa Chillka mew.*



## ARTÍCULO 12 | MARI EPU TXOY

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

*Wigka ñi wirikon zugu mew («Ley» pi ta wigka) nüwküley kom pu che ka fey mew müley ñi igkañmageael egün kake che zugukonle ñi mogen mew, kam ka che pekanka lef konle ñi ruka mew, kom tañi felen mew ka wezaka zuguyekañmagele.*



## ARTÍCULO 13 | MARI KÜLA TXOY

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

*KIÑE. Kom pu che müley ñi kishugünew miyawael txokiñke che («Estados» pi ta wigka) ñi mapu mew.*

*EPU. Kom pu che pepi txipayay chem txokiñke che («Estado» pi ta wigka) mew rume ka kishu ñi mülemum, welu ka pepi wiñotuy.*



## ARTÍCULO 14 | MARI MELI TXOY

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

*KIÑE. Chem zugu mew rume inayawgele chem che rume, tüfa müley ñi gūnaytuniegael («asilar» pi ta wigka) chem txokiñ che mew rume.*  
*EPU. Welu tüfeychi gūnaytuchen kūmelayay, rüf weza femle tüfachi che, inayawlel (lagūmle, weñele) ka yamnofile tüfachi «Naciones Unidas» ñi witxañpūramnieel chi zugu.*



## ARTÍCULO 15 | MARI KECHU TXOY

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

*KIÑE. Kom pu che pepi nüwküleay chem az mogen («nacionalidad» pi ta wigka) mew rume.*

*EPU. Iney rume müntuñmagelayay ñi az mogen («nacionalidad») ka pepi nüway ka konaygün kake az mogen mew küpa femle egün.*



## ARTÍCULO 16 | MARI KAYU TXOY

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

*KIÑE. Kom pu zomo ka pu wentxu pepi kureyeway küpa kureyewle chem txipachegeaygu rume, kekewme az mogen nieaygu rume. Küpa niele kishu ñi pu füren egu femaygu müten. Ka femuechi küme feleaygu: iney rume chumekelayaygu egu kurewenkülen kam wüzatule egu rume.*

*EPU. Tüfachi epu che re kishuzuam pile egu müten fey wüla pepi kureyewaygu.*

*KÜLA. Kom pu fillke che reyñmawengenofule gelayafuy che kom mapu, fey mew ta pu txokiñ che («Estado» pi ta wigka) ka kom pu che müley tañi günaytunieael fillke fürenwen ka reyñmawen.*



ARTÍCULO 17 | MARI REQLE TXOY

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

*KIÑE. Kom pu che müley kishu ñi gengeael, ka txokiñke che ñi gengeael chemu rume.*

*EPU. Iney rume pekanka müntuñmagelayay ñi nieel (chemgeay rume).*



## ARTÍCULO 18 | MARI PURA TXOY

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

*Chem rakizuam rume chem feyentun rume nieay fill pu che gelayay chumuelu ñi müntuñmageael ka takuñmageael. Kisuzuam küpa konle kake feyentun mew femay müten, küpa kimel-le ñi rakizuam ka feyentun ka pepi kimelafi.*



## ARTÍCULO 19 | MARI AYLLA TXOY

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

*Kom pu che pepi entuay ñi rakizuam ka zugu, ka pepi kimel-lafi kompüle chumuechi rume (radiomu, telemu, wirinmu) ka pepi kintuay, ramtuay ka lloway zugu tañi küzawkülenmu. Kafemuechi tūfachi zugu pepi kimel-lafi chew rume.*



ARTÍCULO 20 | EPU MARI TXOY

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

*KIÑE. Kom pu che kishu ñi günewmu pepi txawüay chem piey txokiñ che egün rume.*

*EPU. Welu chem che rume pinole ñi konaal chem txokiñ che ñi küzaw mew rume, gelay chumuelu ñi gagegeael.*



## ARTÍCULO 21 | EPU MARI KIÑE TXOY

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

*KIÑE. Chem che rume pepi konay logkolealu tüfeychi txokiñ che mew nüwkülelu Kiñe Mapu mew («País» pi ta wigka) kam werküaygün kiñe che kishu egün tañi zulliel.*

*EPU. Kom pu che txür pepi konay tañi kiñe Mapu txokiñ che mew ñi chem küzaw mew rume.*

*KÜLA. Tüfey chi Kiñe Mapu txokiñ che mew logkolelu: Logkogey kom pu che mülelu fey chi txokiñmu tañi zuam. Tüfa chi pu che mütxümmuway tañi zulliam ñi logko egün, kom txür pepi feypiaygün iney tañi zuamniefiel tañi logkogeal.*



## ARTÍCULO 22 | EPU MARI EPU TXOY

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

*Tüfey chi logkolelu Kiñe Mapu txokiñ Che mew müley wülael itxofill kellu tañi küme feleam ka küme mogeam kom pu che mülelu tüfey chi txokiñ mew. Tüfachi logko küme pepi kellunole ñi pu che müley tañi kelluaetew kake Mapu txokiñ Che.*



## ARTÍCULO 23 | EPU MARI KÜLA TXOY

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

*KIÑE. Kom pu che müley ñi nieael küzaw, müley kishu zulliael ñi küzaw femuechi ta txür feleay ta pu che. Chem che rume penole küzaw müley tañi günaytunieaetew wünenkülechi pu che itxofillzugu mew, tañi Kiñe Mapu txokiñ Che mew.*

*EPU. Kom pu che chumgeay rume müley ñi kom txür kulligeael tañi küzaw mew egün.*

*KÜLA. Kom Kävzawchi pu che müley ñi küme kulliniegeael; tañi küme mogeam ka küme mogelneam ñi pu füren. Puwllenole tüfachi mogeam, müley ñi kellugeael tañi Kiñe Mapu txokiñ Che mew.*

*MELI. Tüfeychi pu küzawfe rüf küme felenole, yamüñmagenole ñi zugu egün pepi txawülüwaygün tañi kinewün igkawam egün.*



ARTÍCULO 24 | EPU MARI MELI TXOY

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

*Kom Küzawfe pu che müley ñi ürkütuel ñi küzaw mew, ka tañi zoy küzawnoam, yamüñmageael ñi horario ka tañi kiñe mufü anthü ürkütuel fill txipantu mew.*



## ARTÍCULO 25 | EPU MARI KECHU TXOY

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

*KIÑE. Kom pu che müley ñi küme mogen nieael; kutxanle egün tañi peael lhawen, tañi küme iyael egün, küme tukuluwün ñi peael, küme ruka mew ñi müleael, tañi peael lhawentufe che egün. Tüfa rume falile tañi kellu kulligeael. Ka femuechi pepi küzawnole müley ñi kelluaetew ka günaytuaetew pu wünenkülechi pu che itxofill zugu mew tañi Kiñe Mapu txokiñ mew.*

*EPU. Püñeñchi pu zomo ka müle-mülegechi pu pichike che müley ñi peagetew ka kelluaetew kümeke lhawentuchefe ka femuechi kom pu pichike che müley ñi günaytuniegeael kom pu txokiñ Che mew.*



1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

*KIÑE. Kom pu che pepi kimay fill chillkatun, chem che rume kullilayay tañi kimam. Welu kom pu che müley tañi rüf kimelgeael fill zugu wüneluw chillkatukeel tañi kim chegeam. Chem che rume zoy küpa chillkatule tañi zoy kimam femay müten ka kom pu che chumgeay rume, pepi konay chem chillkatun mew rume, tañi ayünieel ñi inayael.*

*EPU. Kom tüfachi chillkatun ka kimeltun müley ñi kelluael küme chegeam, kim chegeam, nor chegeam, müley ñi newenmayafiel ta nor felen ka kishugünew felen tüfachi mogen mew. Müley tañi kelluael welukon yamniewael mew ka wenüykawael kom pu che ka fillke txokiñke Pu Che, chem az mogen rume nieaygün. Kom tüfachi kimeltun müley ñi kellu küzawmayafiel ka witxañpüramafiel fill kümeke zugu «Naciones Unidas» mew.*

*KÜLA. Kom pu kurewen müley kishu egu ñi pial chem kimün ka chillkatun nieael tañi pu püñeñ.*



ARTÍCULO 27 | EPU MARI REQLE TXOY

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

*KIÑE. Kom pu che müley ñi kishuzuam nüwael chem wimtun mew rume mülele tañi txokiñ he mew, ka tañi kintuael, inakonael, ka nüael chem fütake kimün rume mülele.*

*EPU. Chem che rume müley tañi günaytukunieñmageael ka kuñiwtukunieñmageael tañi gülham ka tañi kimün niele ka femuechi müley ñi niegeael tüfachi zugu chuchi che rume kuwü mew nentule chem küzaw rume.*



## ARTÍCULO 28 | EPU MARI PURA TXOY

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

*Fillke Kiñe Mapu txokiñ Che mew müley ñi küme nor elgeael zugu, femuechi ta kom pu che mülelu fill mapu yamüñmageay ñi nor az felen.*

## ARTÍCULO 29 | EPU MARI AYLLA TXOY

1. Toda persona tiene deberes respecto de la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

*KIÑE. Kom pu che müley tañi rüf nieael küme zugu, küme rakizuam ka tañi nor chegeael tañi ragi pu txokiñ Che mew, fey mew am txemkülelu che reke ka amulnielu chem küzaw rume.*

*EPU. Tañi nor felenmu ka kishugünew felenmu kom pu che nüwküleay wigka ñi wirikon zugu mew («Ley» pi ta wigka) müten, fey mew ta kakelu pu che yamüñmageay ñi küme felea el, kishugünew felen, ñi nor felea el ka tañi müleam txür ka nor mogen kom pu txokiñke Che mew.*

*KÜLA. Kom tüfachi nor zugu chumkaw rume gelay ñi nügeael weluka ka pekagka amulgeale. «Naciones Unidas» ta pekagka amula el mogen, witxañpürammekelay tüfachi «Fütxa Chillka».*

## ARTÍCULO 30 | KÜLA MARI TXOY

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

*Tüfachi «Fütxa Chillka», chew tañi kimelgen chumuechi ñi müleael mogen fill mapu, gelay chem txokiñ che rume ñi nüafiel tañi goymalafiel ka tañi küzawmayafiel tañi ñamümnaqümgeam chuchi zugu rume pegelgeael tüfachi «Fütxa Chillka» mew.*